



萬華劇團 《第11號星球》 中文版世界巡迴台灣首演

THE ELEVENTH PLANET

# 第11號星球



製作人、導演

鍾得凡（萬華劇團團長）

我開始當導演，應該源自2005年的《白水》（之前自我磨練的嚐試不算），直到2012年的現在，時間過去八年，也該為自己做個階段性的評分。《第11號星球》也許是我導演作品裡繼往開來的作品，它符合我一些老派的劇場認知。劇場作品走到後現代之後，著重不同媒材的使用與呈現，已經是強弩之末，「新古典」的浪潮即將再起。

有厚實的文本、堅強的演員、迷人的故事；沒有科技多媒體、華麗舞台、入神音效……不停地往回追溯，臚下演員和觀眾--最基礎與最重要的元素。老派，是的。如何不入股，是第一個挑戰。藝術作品，特別是劇場，更需具有當代的精神。對資本主義和物質社會的鞭笞，在戲中處處可見，也不見更卓越的言論；倒是從蛛絲馬跡中，嗅到更「壞心」的思考，麥格達令說：「我精神空虛，需要精神的食糧。」被保羅回了一槍：「拜託！別來精神溝通那一套，你會逼我掐死妳。」這重重踢了當代時興「新世紀空山雲雨心靈輔導與治療」的下陰，之後保羅仍然扮演這樣的角色，把另外兩個主角拉回地面，不讓他們虛無飄渺。

病，都是相對於「正常」，如果少了這樣的二分法（西洋哲學的重要基礎），那麼所有現在被稱之有病的，都將是正常的。因此劇作家也在戲劇末了，引一個類似《易經》概念的故事，讓彼得讀出來。揭示我們並不是無路可去，回到天人合一的情景，回到本我，每一個人都將在當下得到完整。

如同從上述的脈絡中找到詮釋，將隱微的部份放大，希望得到屬於當代甚至超越當代的主流聲音。觀賞這個戲，需要全神關注，仿若閱讀書籍的字裡行間，不小心閃神，也許就錯失重要的線索，拼圖的整體，就會缺那一兩塊空白。

這些堆疊的蹤跡，都來自演員的演出，非常吃重的角色作業和表現細節，恐怕讓他們的腦筋措多了好幾，但是觀看的當下，就需要您動腦，直到最後一刻，都可能翻盤你原來的想像。

導這個戲，很爽。演這個戲，真爽，看這個戲，更爽。但越爽就會越累，必然的後座力。如果看完戲後，你還有氣力，請把歡呼留給演員，最後，請不吝為這次的團隊鼓掌。



## 《第11號星球》劇情速解

三個從精神病院逃出的流浪漢彼此慰藉取暖。他們共享生活的一切，過著偶有抱怨但沒有憂慮的日子，好景不常，一本科幻小說《第11號星球》，啟動他們的幻想。主角彼得偷了一套西裝，他想要改變形象，脫離流浪漢的生活；麥格達令撿到信用卡，買了金色假髮和禮服，準備前往「第11號星球」，只有保羅堅守流浪漢的生活模式，分別拉攏兩人，阻止這三人「家庭」的崩解，一切徒勞。最後他們畫下自己的夢想，飛往每個人心中的「第11號星球」。



■ 票務 / 徐慧鈴 (萬華劇團行政)

到底...我們是自由的?或流浪漢才是自由的?心的自由、身的自由、意志的自由……唯有自己才最知道,謝謝大家來與我們共同發現……

■ 燈光 / 趙中澄 (萬華劇團兼職技術總監)

空間是絕對的,但燈光是曖昧的  
理念源於文本中對誰才是瘋子的辯證  
有人嘴叼雪茄,為名利失去自我是正常人  
有人三餐不濟,逃出這場資本遊戲是瘋子

■ 舞台 / 陳威光 (專職舞台設計)

很喜歡劇本中的腳色,  
很享受看這部戲的感覺,  
很欣賞演員的能量迸發,  
至於是不是要說點關於空間什麼的,  
呵呵……

■ 服裝 / 林俞伶 (專職服裝設計)

甚麼是真?甚麼是假?  
在《第11號星球》裡,  
棉麻毛呢是真,綾羅綢緞是假,  
邋邋破舊是真,時尚高雅是假,  
保羅是真,彼得是假,  
達令-你呢?

■ 音樂(效)設計與工程 / 蔣韜 (專職音樂設計)

年初聽讀劇時,覺得劇本老派,抱持著成見看排卻發覺在優秀演員與導演的詮釋下,彷彿聽見了這個世代淌血的心聲。絕對的震耳,絕對的當代。

■ 行銷 / 許家峰 (成蹊同志生活誌編輯)

漫長的等候,終於要踏上第11星球,請給我一只紙筆哦,我將用我的方式逃離這世界,即使是虛假的末日宣言。

■ 舞監 / 邱宇婕 (瓊雙藝創工作室成員)

感謝萬華劇團給我這個機會參與《第11號星球》的製作。能認識三位熱情的演員,以及熱血導演得凡,真的很開心。謝謝大家,歡迎來看戲。

■ 排助 / 李文皓 (萬華劇團團員)

排練中,發現排練場就是第十一號星球。  
在瘋子與現實之間不斷替換,  
我不是在第十一號星球,就是在第十一星球的路上。

■ 排助 / 賴長榮 (萬華劇團團員)

我愛製作團隊的所有瘋子們,慶幸自己可以在這裡一起努力!  
大家用無比的耐心與包容來磨練我,  
謝謝許多幫助、指導過我的人們!



■ 演員 / 王世緯（專職演員）飾演麥格達令

演戲的是瘋子；是的我知道。

表演課的第一堂訓練，演瘋子；是的我經歷過。

人生的過程中歡斯底里鬱悶焦躁狂喜裸奔；是的我都有。

你呢？每一天的喜怒哀樂，每一個十分鐘的情緒轉變？

所以到底誰是瘋子？什麼才是正常？？

在可能會世界末日的2012年我認識了麥格達令，有一天，和她散步在沒有雲也沒有霧的淡水河邊，她喝了一口白蘭地後偷偷的告訴我：你們都是瘋子，只有我是最善良的。

美國密蘇里州林登沃德大學舞蹈戲劇雙修學士。近期代表作《鬼扯》外表坊。

■ 演員 / 尹仲敏（任職出版社、北市中正高中英文資優班表藝課兼課教師）飾演彼得

人類生而平等、自由。卻信仰著比較級和二分法的價值觀，催促著自己汲汲營營。成功與失敗、正常與瘋癲、對與錯是非非，不願照著遊戲規矩的人，又該何去何從？那逃離世界的太空船是否存在？又有誰願意一起同行呢？

（我用著IPAD，打下這些難以理解的文字，一邊嫌棄著魯肉飯變得好貴，慨歎著去澳洲打工的機會已經失去……）

美國私立紐約大學教育劇場研究所碩士。近期演出經歷包含：Comedy Club 卡米地劇樂部『夢想黃金城』，路崎門劇團『一、二、三、枕頭人』，Coca-Koala『南、回歸線』演唱會等。

■ 演員 / 胡祐銘（專職演員）飾演保羅

國高中某一時期，我對安全門後的世界有股著魔的迷戀。板橋誠品，板橋文化中心，西門町的大樓（畢竟我是個板橋人啊）；蹣手輕聲的推開請勿進入的安全門，鑽入經絡無方向的移動。推出另一扇門在防火梯上抽根菸，發現每扇門皆被反鎖後心驚肉跳的一層層往下尋求生路，最後從黯潮的停車場角落故作鎮定地緩緩走回人間界。在隱身進文化中心演藝廳的「工作人員專用」門之後，一路往上潛行，印象中是一段光與暗交錯的路程，光暗光暗光暗，光暗，最後我矮著身形手腳並用的踩上懸空且鑲空金屬結構通體被漆的烏黑的空中小徑。舞台上傳統戲曲水袖金釵變動，懸空步道下是一叢叢的觀眾。在那幽暗之中，超級低能的，我往下丟了一張衛生紙，旋即帶著犯罪者的血脈漲漲感離開現場。幾年後誤打誤撞念了戲劇系，才知道當時闖入的地方叫做「貓道」。早已沒有犯賤地硬要進入未知空間的這種青春症頭了（可惜），卻仍在劇場裡賴活，或許是劇場裡太黑太暗周遭莫名的門又太多，我沒辦法接受只能坐在觀眾席上等著衛生紙飄然而下。我是胡祐銘，謝謝你在這裡，看戲，感恩。

台大戲劇系畢。近期代表作《沃伊采克》牯嶺街。

■ 美術總監 / 葛昌惠（萬華劇團美術總監）

每個人都有自己的謊言世界，但絕妙的差別在於，自身是否意識到那些都只是自我保護的假象。如果發現了自己的無能與渺小，就是悲劇，無知地繼續活在盲目自滿的範圍裡，就是喜劇。

# 飛翔吧！

展開笑顏，描繪翅膀

回望著現實的巨獸

# 飛吧！

我們大聲地笑了起來

【萬華劇團】2012全新製作《第11號星球》

原著劇本：伊沃德·費里沙 (Evald Flisar) / 原著翻譯：丁凡 / 製作及導演：鍾得凡 / 演出本整理：尹仲敏  
主演：王世緯、胡祐銘、尹仲敏 / 視覺總監：葛昌惠 / 舞台：陳威光 / 燈光：趙中澄 / 音樂：蔣娟 / 服裝：林瑜伶  
行銷：許家峰 / 票務：徐慧鈴 / 舞監：邱宇婕 / 排助：賴長榮、李文皓 / 服裝執行：阿哲 / 化妝執行：麒安、小花  
前台人員：【萬華劇團】好朋友們及志工群

演出地點：西門紅樓 (台北市萬華區成都路10號)

演出時間：2012/10/18~20 (四~六) 19:30 / 2012/10/20~21 (六~日) 14:30

主辦、演出單位：萬華劇團 (02-23032500 / <http://www.facebook.com/the11thplanet>)

贊助單位：財團法人國家文化藝術基金會、台北市文化局 (劇作家來臺)、外交部 (劇作家來臺)

感謝單位：文化新、書林書店、貳拾陸巷 | somebody café、晴天旅遊

媒體合作：Arttime藝術網、eslite 誠品

感謝下列好友：

于善祿、天空傳媒、王文心、永樂座二手書店、米倉、舊香居、鹹花生、小哲食堂、睡不著、雙魚坊、Bistro O、希臘左巴、Sabu、宋立文、李昂、李建隆、沈敏惠、邱安忱、唐山書店、秋水堂書店、葉子咖啡館、玫瑰田園、MARYJANE PIZZA、波黑米亞咖啡、野餐咖啡、人性空間、巴黎米、雅博客二手書店、滴咖啡、徐亞湘、張希洛、張勝傑、陳志龍、陳潔、黃信麗、黃郁芬、雷夢娜、趙玉玲、趙靜瑜、劉晉立、潘昱璋、蔡振南、黎明柔、魏瑛娟、單承矩、賈亦珍、汪宜儒……等諸多好友，如有漏列尚請見諒。



前衛而溫暖

郵件信箱：[wanhuatw@gmail.com](mailto:wanhuatw@gmail.com)

聯絡電話：02-23032500

臉書搜尋：「萬華劇團」、「萬華劇團粉絲專頁」、「第11號星球粉絲專頁」